

每天读一点英文名著

The Secret Garden



秘密花园

【英】Frances Hodgson Burnett 著

【美】Malvina G. Vogel 改写

关晓薇 译

赠《黑骏马》

买一赠一

电子书及全文音频

读名著，听名著，学英语

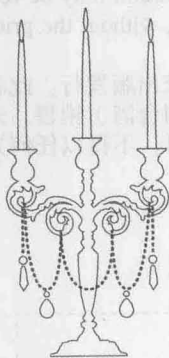
美籍专业播音员朗读全文音频

一线英语教师精心译文



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

美国引进,



每天读一点英文名著

The Secret Garden



秘密花园

【英】Frances Hodgson Burnett 著

【美】Malvina G. Vogel 改写

【美】Shelley Austin Kaster 插图

关晓薇 译



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

Copyright © by National Geographic Learning, a part of Cengage Learning.

Original edition published by Cengage Learning. All Rights reserved. 本书原版由圣智学习出版公司出版。版权所有，盗印必究。

Dalian University of Technology Press is authorized by Cengage Learning to publish and distribute exclusively this bilingual edition. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only (excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan). Unauthorized export of this edition is a violation of the Copyright Act. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

本书双语版由圣智学习出版公司授权大连理工大学出版社独家出版发行。此版本仅限在中华人民共和国境内（不包括中国香港、澳门特别行政区及中国台湾）销售。未经授权的本书出口将被视为违反版权法的行为。未经出版者预先书面许可，不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

著作权合同登记号：06-2013 年第 102 号

本书封面贴有 Cengage Learning 防伪标签，无标签者不得销售。

图书在版编目 (CIP) 数据

秘密花园：英汉对照 / (英) 伯内特
(Burnett, F.H.) 著；(美) 沃格尔改写；关晓薇译。—
大连：大连理工大学出版社，2013.5

(每天读一点英文名著)

书名原文：The secret garden

ISBN 978-7-5611-7819-5

I. ①秘… II. ①伯… ②沃… ③关… III. ①英语—
汉语—对照读物②儿童文学—长篇小说—美国—现代
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 092302 号

大连理工大学出版社出版

地址：大连市软件园路 80 号

邮政编码：116023

发行：0411-84708842 邮购：0411-84703636 传真：0411-84701466

E-mail: dutp@dutp.cn

URL: <http://www.dutp.cn>

辽宁星海彩色印刷有限公司印刷

大连理工大学出版社发行

幅面尺寸：168mm × 235mm

印张：8.25

字数：132 千字

附件：光盘 1 张

印数：1~8000

2013 年 5 月第 1 版

2013 年 5 月第 1 次印刷

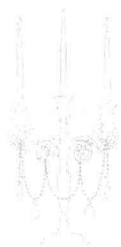
责任编辑：张婵云

责任校对：刘诗畅

装帧设计：对岸书影

ISBN 978-7-5611-7819-5

定价：22.00 元



谨以此书献给怀揣着英语学习梦想的正在奋斗的朋友们！
希望本书给你英语学习的道路上增添一丝信心，一缕惬意，一分收获！

学习，只是为了我们自己

同学们，在你购买本书之前，

在阅读下面的文字之前，

我们想抛出一个问题：为什么要学英语？

因为英语是我们的必学科目；

因为英语学得不好，会导致我们的总成绩不好，

会导致我们上不了好的高中、大学，然后将来毕业就找不到好的工作。

呵呵，大多数同学肯定曾经听过这样的说法，

或者也有人就是这么认为的吧。

给大家出版这套图书的编辑姐姐们，

上学的时候也有这样的困惑，学习干什么？

学英语又是为了什么呢？

有时候甚至觉得学习是为了爸爸妈妈。

但一路走来从名牌大学英语专业毕业的我们，

现在想告诉你们，

学习，只是为了我们自己。

因为——



学英语本就是一件快乐的事

课堂上

当你能准确理解老师的讲解的时候；

当你可以开口和同学们简单进行英语交流的时候；

当你开口时那优雅的口音让同学和老师刮目相看的时候；

英语补习班

当你看到因为不用花成千上万的学费让你上补习课，老爸老妈省钱又省心，

露出开心笑容的时候；

当你周末的时间不用补习了，也可以打打篮球、看看电视，

自己有些小幸福感的时候；

出国喽

当你准备留学时给签证官留下了好印象而得以顺利出国的时候；

当你和爸爸妈妈一起去国外旅游时和老外自由对话的时候；

未来职场


当你因英语面试时的流利对答顺利进入外企的时候；

当你轻松帮你的老外上司做出一份英文的通告或计划的时候……

英语带给了我们无限的快乐和幸福，我们应该立下自己快乐的人生目标，

这样才能有无尽的动力并享受这快乐的磨炼过程。

学英语，改变人生



想想看，你现在的环境和已经掌握的一切，

再也没有第二项技能能像英语这样，

只需要一点点的功夫，就可以让你迅速地获得提升。

英语改变了很多人的人生，每时每刻，都有许许多多的人因为英语，

进入到高于从前的层面。

因为懂英语，邓文迪和默多克才有了交流的可能。

他们之间的打情骂俏，绝对用不上什么雅思词汇。

让对方懂得自己的意思和感情，是交流最原始的目的。

李娜之所以成为“国际娜”，除了她的“娜姐”个性，也自然和英语有关。

她的英文谈不上多好，但是可以和国外的媒体谈笑风生，就足够了。

英语改变了她们的人生，也许还会改变你的！

而行动是通向成功的唯一道路。（Activity is the only road to success.）

让我们共同努力，

从最简单的、最原汁原味的英文经典名著开始读起吧。

生动的故事情节，新鲜的听读体验，

这里是精彩纷呈的名著世界。

拿出你的热情，开始听吧！读吧！



为什么要读这套世界名著改编本呢？

广大的中小学生们，你们学习英语的时间不长，
多听多读英语经典名著是学地道英语的最有效途径之一。

然而，由于受英语水平的影响和时间的限制，
直接欣赏英文原著对你们是有难度的。

例如，在大家熟知的福尔摩斯侦探小说中，福尔摩斯和他的助手华生，

以及他们的客户，乃至一个无足轻重的角色，
使用的语言都可以用文雅，甚至文雅得有些繁琐来形容。

因为这和作者生活的维多利亚时代的整个社会背景有关，

小说正体现了那个时代的社会风俗。

而原著中的长句、难句等也会增加阅读的难度，影响阅读的效率，
减少阅读的流畅感，久而久之就会打消阅读的积极性。

因此，为了真正满足你们的实际需要，为了提高你们学习英语的兴趣，

为了帮助你们能够爱上读英文，

我们从世界著名的美国圣智学习出版公司，

精挑细选了20本中小学生必读的世界名著改编本。

这是一套与美国学生同步阅读的中英双语丛书，是英语学习的最佳读本。

你们不用担心这些改编本是否有语法问题，

也不用担心用词是否准确，表达是否到位。

因为这些改编本是美国文学和教育专家们根据现今社会背景，

结合我们国内一线的英语老师们，

考虑你们的实际英语水平而字斟句酌改编的，

绝对保证语言地道！绝对原汁原味！

而对应的中文译文由我们聘请的国内一流的翻译专家执笔翻译，以直译为主，
目的是方便对照学习，更好地理解英文，帮助大家做到真正读懂。

每天读一点英文名著，让阅读润泽我们的心田

本套丛书将会带给你自信，
即使你目前只有几百的词汇量，也可以不太费劲地阅览世界名著了。
坚持每天读一点，几天读完一本名著，绝对能做到。
当你把这种习惯坚持下来，待到读完丛书系列中的最后一本，
你会为自己感叹：我的英语水平进步好大哦！
在本套丛书的出版过程中，我们请教了多位英语教育界专家，
与本地的十几所英语院校的老师 and 同学座谈，
并给全国各地的很多院校的老师发送问卷调查，得到了大家的宝贵意见，
现在图书得以出版，在这里一并表示感谢。
这些真心帮助中小学生学习英语的朋友们共同向大家推荐本套丛书，

理由如下：

- 1 美国专家专为中国学生量身打造，英文原汁原味；
国内一流翻译专家执笔翻译，遵照原文，汉语生动活泼直接，
同时欣赏最地道的英文和中文！
- 2 美籍专业播音员朗读，丰富的声音表情变化及活泼生动的音效，
将带你进入梦幻的文学世界！而且，利用上下学的零碎时间，
随时随地用耳朵听故事。听不听得懂无所谓，
关键是培养听感和语感，将“外教老师”随身携带。
- 3 全手绘精美插图，让经典人物活灵活现，
带你进入经典名著的神奇世界！
- 4 我们将你阅读的拦路虎——生词、难词清晰标出，
让你一眼扫到单词意思，帮助你不用看译文就能读懂英文。
而精心设计的字号、行距，既不累眼睛，
又方便上下文跳读，阅读又快又轻松。



阅读是一种习惯，读书使人益智而养性



英语思想家培根说过，阅读使人深刻。

阅读影响人的一生，我们倡导好的英语是“读”出来的。
一个人的成功，或多或少都会受到一些“有力量的文字”的影响。

这些文字，会在你迷惘时，给你光明，给你方向；

也会在你挫折时，给你希望，给你力量；

亦会在你进步时，给你鼓励，送你警言……

阅读的真正目的是获取信息，开拓视野和陶冶情操。

从语言学习的角度来说，阅读中的语言是最丰富、

最灵活、最具表现力、最符合生活情景的，

地道的英语读得多、听得多、积累得多了，语言的学习水到渠成，

你也能很自然地表达出极为纯正的英语，

提升听、说、读、写、译多方面的能力。

最后，把在一本畅销书上看到的这样一段话送给你，

也是各位编辑姐姐们分享给每一位同学的，让我们共勉吧。

对于未来

我只梦想最好的情况

并订下最踏实的计划

而绝不能花时间在无谓的担心上

因为我知道

只要把我对自己的承诺付诸实践

我的未来并不会只是一个梦



作者 简介

Born 1849, Frances Hodgson was from a wealthy English family. The death of her father and failure of the family business made the Hodgsons move to an American uncle's log cabin in rural Tennessee. Here Frances learned to love nature and gardening.

Frances loved to make up stories. As a teenager, she began writing them down and selling them to magazines in England and in America.

After she married Dr. Swan Burnett and had two sons, Frances continued to write, gaining fame and wealth.

Although Frances started by writing stories for adults, her friend, Louisa May Alcott, author of *Little Women*, encouraged her to write for children.

Little Lord Fauntleroy, her first children's

弗朗西斯·霍奇森·伯内特, 1849年出生于一个富裕的英国家庭。后来, 父亲去世, 家族工厂倒闭, 霍奇森全家移民到美国田纳西州的叔叔家, 住在乡下的小木屋里。在那里, 弗朗西斯学会了热爱自然和园艺。

弗朗西斯喜欢编故事。十几岁时, 她开始写故事并在英国和美国的杂志上发表。

后来, 弗朗西斯与伯内特博士结婚, 并育有二子。之后她继续写作, 收入丰厚, 享有盛名。

弗朗西斯一开始是为成人写故事, 她的朋友——《小妇人》的作者露易莎·梅·奥尔科特鼓励她为孩子们写故事。

《小爵爷方特罗伊》是她的第一部



novel, *A Little Princess*, and *The Secret Garden* have stayed in print for almost a century.

Frances spent her later years in New York being a “fairy grandmother” to her grandchildren. This, she said, was “much better than being a fairy godmother.”

Just before her death at age 74, Frances Burnett said, “With the best that was in me I have tried to write more happiness into the world.”

Generations of readers have found that happiness.

儿童文学作品。《小公主》和《秘密花园》这两部文学作品在近一个世纪以来不断再版。

弗朗西斯在纽约度过了她生命的最后时光，在那里她成为了孙辈们的“神仙祖母”。她说这要比当“神仙教母”好多了。

就在她74岁去世之前，弗朗西斯·伯内特说：“我用尽我毕生的精力把更多的快乐流传于世。”

一代代的读者早已感受到了这些快乐。





目录

Contents

1. 寄人篱下 1

Alone in a New Home

2. 女仆玛莎 8

Martha

3. 一个隐藏了十年的秘密 14

A Ten-Year-Old Secret

4. 神秘的哭声 19

Mysterious Cries

5. 一把生锈的钥匙打开了一扇隐藏的门! 25

A Rusty Key Opens a Hidden Door!

6. 花园里的新生活 31

New Life in the Garden

7. 迪肯 36

Dickon

8. 悲伤孤独的姑父 43

A Sad and Lonely Uncle





9. 秘密会面 48

A Secret Meeting

10. 小王侯科林 56

Colin, the Young Rajah

11. 勃然大怒与歇斯底里 65

Tantrums and Hysterics

12. 孩子需要孩子 74

Children Need Children

13. 科林的客人 77

Visitors for Colin

14. “我会永远活下去！” 81

"I Shall Live Forever!"

15. 美妙而神奇的一天 85

A Wonderful, Magical Day

16. 演戏 96

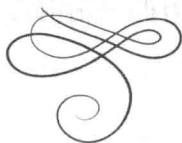
Play—Acting

17. 母亲正注视着 102

A Mother Is Watching

18. “在花园里！” 108

"In the Garden!"



1 | Alone in a New Home 寄人篱下

Ten-year-old Mary Lennox sat in the plush carriage with her hands folded tightly in her lap and her lips pressed together in an angry scowl. She was an orphan now, on her way to live with a rich uncle in England.

Mary's black dress and black hat made her look paler, thinner, and more sickly than she actually was. But Mary didn't care how she looked. Why should she? Her parents never did. They were dead now, dead from the terrible cholera epidemic that had spread throughout India, the hot country in Asia where Mary had been born and where she had been living for all of her ten years.

plush adj. 豪华的

scowl n. 皱着眉头的脸，
愁容

cholera epidemic n. 霍乱
疫情



现在她成了一个孤儿。

玛丽·伦诺克斯，一个10岁的孩子，坐在豪华的马车上，双手紧握放在大腿上，双唇紧闭，生气地皱着眉头。现在她成了孤儿，即将搬到英国和有钱的姑父一起生活。

玛丽穿着黑裙子，戴着黑色丝帽，这使她看起来脸色更加苍白消瘦，看上去比实际上更加体弱多病。但是玛丽对此并不在意。为什么她要在乎这些呢？她的父母从来也没在乎过。现在他们去世了，死于遍及印度的霍乱疫情。印度是亚洲很热的国家，玛丽出生在那儿，一直生活了10年。

Ayah n. 奶妈

tantrum n. 发脾气, 勃然大怒

stout adj. 肥胖的

rumble vi. 隆隆作响

moor n. 荒原



奶妈把她养大

Her father, an official of the British Government ruling India, had always been too busy with his work to care about Mary. And her mother, who had never wanted a child in the first place, had been concerned only with going to parties with her friends.

Mary had been raised by her Ayah, the Indian nurse who obeyed her orders and gave the child everything she wanted except love. The result was that Mary Lennox was a selfish, spoiled little girl whose tantrums got her her own way with everything she wanted.

But now, the tall, stout, beak-nosed woman who sat opposite Mary in the carriage as it rumbled over the darkness of the English moor had no intention of giving the child everything she wanted. As housekeeper to Mr. Archibald Craven, the girl's wealthy uncle and only relative, Mrs. Medlock was not bothered at all by the girl's angry frowns and scowls, or by her refusal to talk.

Mrs. Medlock was simply following her master's

她的父亲是统治印度的英国政府的一名职员，总是很忙，没时间照看玛丽。她的母亲本来一点都不想要孩子，唯一感兴趣的就是和朋友参加各种宴会。

玛丽是由印度奶妈带大的，奶妈对她惟命是从，除了爱什么都给了她。结果，玛丽·伦诺克斯变成了一个自私、骄纵的小女孩，如果得不到她想要的东西，她就会大发脾气。

但是现在，在英国一片漆黑的荒野上，马车隆隆地跑着。在马车里，这个高个、稍胖、鹰钩鼻子的女人坐在玛丽对面。她并没有打算给这个孩子她想要的一切。她是梅德洛克太太，小女孩唯一的亲人、有钱的姑父阿奇博尔德·克雷文先生的女管家。小女孩生气地皱着眉头，沉默不语，但这些并没有影响到梅德洛克太太。

梅德洛克太太只是听从主人的命令——到伦敦接坐船来的玛丽。玛丽是在一个

orders—to go to London to meet the ship on which Mary was traveling to England in the care of a poor clergyman. However, she didn't expect the warning that Reverend Crawford gave her.

“My family took care of the child until we could arrange to bring her here. But I have to warn you, Mary's a difficult child to manage. Our own five children found her so disagreeable, they began calling her Mistress Mary, Quite Contrary, after the rhyme.”

Now, as Mrs. Medlock looked at Mary, she felt a flicker of pity for the child who had been orphaned at such a young age, and she decided she'd better prepare her for what to expect. So she asked, “Did your mother or father ever speak to you about Misselthwaite or about your uncle?”

“No! My parents never spoke to me about anything. They never had time.”

“Then, you'd better listen well. Misselthwaite



穷困潦倒的牧师的照看下来到英国的。然而，梅德洛克太太并没有想到这位克劳福德牧师会警告她。

“在能安排她来这儿之前，我家一直在照看她。但是我必须警告你，玛丽是个很难管教的孩子。我自己的五个孩子都觉得她很难相处，因为押韵，他们叫她‘十分倔强的玛丽小姐’。”

现在，当梅德洛克太太看着玛丽的时候，她顿生一丝怜悯，因为这个孩子这么小就成了孤儿。她决定帮助玛丽为即将面对的生活做好准备。于是她问道：“你的爸爸或者妈妈有没有告诉过你有关米瑟斯韦特庄园或者你姑父的事？”

“没有！我父母从来没跟我提起过任何事情。他们还来不及说。”

“那么，你最好仔细听我说。米瑟斯韦特庄园是这片荒原上一个广阔阴森的